

Surah 58, Al-Mujadalah (The Pleading), Medina 105

The Quran's Text & Yusuf Ali's Translation:

لَا تَجِدُ قَوْمًا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ يُوَادُّونَ... ^{up}

58: 22. Thou wilt not find any people who believe in God and the Last Day, loving those

...مَنْ حَادَّ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَلَوْ كَانُوا آبَاءَهُمْ أَوْ أَبْنَاءَهُمْ أَوْ إِخْوَانَهُمْ أَوْ عَشِيرَتَهُمْ...

who resist God and His Messenger, even though they were their fathers or their sons, or their brothers, or their kindred.

...أُولَئِكَ كَتَبَ فِي قُلُوبِهِمُ الْإِيمَانَ ...

For such He has written Faith in their hearts,

... وَأَيَّدَهُمْ بِرُوحٍ مِّنْهُ ...

and strengthened them with a spirit from Himself.

...وَيُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا...

And He will admit them to Gardens beneath which Rivers flow, to dwell therein (for ever).

...رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ ...

God will be well pleased with them, and they with Him.

... أُولَئِكَ حِزْبُ اللَّهِ ...

They are the Party of God.

...أَلَا إِنَّ حِزْبَ اللَّهِ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٢٢﴾

Truly it is **the Party of God**, that will achieve Felicity.

Muhammad Asad's Translation:

58:22 Thou canst not find people who [truly) believe in God and the Last Day and [at the same time) love anyone who contends against God and His Apostle - even though they be their fathers, or their sons, or their brothers, or [others of] their kindred. 29 (As for the true believers,) it is they in whose hearts He has inscribed faith, and whom He has strengthened with inspiration from Himself, 30 and whom [in time] He will admit into gardens through which running waters flow, therein to abide. Well-pleased is God with them, and well-pleased are they with Him. They are God's partisans: oh, verily, it is they, the partisans of God, who shall attain to a happy state !

Ali's comments:

5363. If any one believes in God and His goodness and justice, and in the Hereafter, in which all true values will be restored he will never love evil or wrong-doing or rebellion against God, even if these things are found in his nearest kith and kin.

5364. Faith in God is indelibly written on the tablets of their hearts and they can never be false to God.

5365. Cf. 2:87 and 2:253, where it is said that God strengthened the Prophet Jesus with the holy spirit. Here we learn that all good and righteous men are strengthened by God. If anything, the phrase used here is stronger. "a spirit from Himself".

Whenever any one offers his heart in faith and purity to God, God accepts it, engraves that Faith on the seeker's heart, and further fortifies him with his help which we can no more define adequately than we can define in human language the nature and attributes of God.

5366. Again we have the doctrine of God's Good Pleasure as the highest goal of man, the spiritual heaven which he achieves by a life of purity and faith. He not only attains God's Good Pleasure as the crown of his felicity, but his own nature is so far transformed to the pattern of God's original creation that his own good pleasure is in nothing but in God's Good Pleasure. The mutual good pleasure shows the heights to which man can attain.

5367. This is in antithesis to the Party of the Satan, mentioned in verse 19 above.

The Party of Evil will perish, but while it has its run in the scheme of the present world, the Party of Truth and Reality may be rightly called the Party of God, even though all Creation is God's in another sense.

Asad's comments:

29 The operative phrase of this passage is contained in the words, "anyone who contends against (man hadda) God and His Apostle": i.e., anyone who is engaged in active hostility against God's message and the person or the teachings of His Apostle. As regards relations

with non-believers who are not actively hostile to Islam,, the Qur'an explicitly permits and implicitly ordains in many places (e.g., in 60:89) kindness and friendliness towards them.

30 For my rendering of iuh as "inspiration" or, occasionally, as "divine inspiration", see note 2 on 16:2. As pointed out by Zamakhshari, the pronominal suffix in minhu may relate either to God - as in my rendering - or to the believers' faith, in which latter case the phrase could be rendered as "strengthened with inspiration (flowing] the refrom".]]